

**Source** : TRÉSOR DES NOËLS PROVENÇAUX avec musique et illustrés, SABOLY, LES RÈIRE, LES FELIBRES, NOTRE-DAME DES DOMS ET DENIS CASSAN , Ed. Culture provençale et méridionale, Marcel PETIT, 1981, ISBN 2-86673-018-6.

Les noëls de Saboly y sont numérotés de I à LXXV et sont indiqués par **NS** dans le programme.

Les noëls de Notre-Dame des Doms y sont numérotés de 1 à 52 pour les noëls de 1580-1610 puis de 1 à 10 pour les noëls de 1653 & 1656 et sont indiqués par **NDD** dans le programme.

**Traduction française des textes occitans** : Miquéu Montanaro

1. **LO ROSSINHOU**

Instrumental, d'après NDD 36 p. 325

Un bèu pedas blanc  
E iéu ajudère  
A muda l'Enfant

2. **ANIUE, NÒSTEI VESIN**

Lei nouvè de Rèire ( les noëls des Anciens) VII p102

Tre que fuguè muda  
Prenquère mei clincleto  
Me boutère à canta  
La tanturlureto  
Cantèrè e dansèrè  
Pèr lou rejoui  
Mai m'enraumassère  
Fau rèn que tussi

Aniue, nòstei vesin  
Èron touteis en fèsto  
Emé sei tambourin  
Me fasièn mau de tèsto  
Courrien pèr campagno  
Emé grand plesi  
Iéu aviéu la lagno  
Poudiéu pas dormi

D'entèndre aquéu grand brut  
Iéu sabiéu plus que faire  
Cresiéu d'èstre perdu  
Revihère ma maire  
Coume poudès créire  
Me siéu abiha  
E siéu ana vèire  
Ço qu'èro arriba

En fasènt moun camin  
Rescountrère Justino  
Iéu ié diguère ansin  
Digas-me ma vesino  
Me pourrias pas dire  
Ço qu'es arriba?  
S'èi boutado à rire  
E me l'a counta

M'a di qu'un bèu Garçoun  
A pres nosto naturo  
Pèr paga la rançon  
De touto creaturo  
Tre que l'entendèrè  
Aguère grand gau  
E li courreguère  
Coume un perdigau

En arribant au liò  
Ounte éro l'Acouchado  
Li faguère bon fiò  
Èro touto jalado  
E pièi despleguère

**CETTE NUIT, NOS VOISINS**

*Cette nuit nos voisins  
Étaient tous gais, en fête  
Avec leurs tambourins  
Ils me cassaient la tête  
Ils courraient en campagne  
Avec grand plaisir  
Ils me faisaient souffrir  
Ne pouvant pas dormir*

*Ce grand bruit entendu  
Je ne savais que faire  
Je croyais être perdu  
J'ai réveillé ma mère  
Comme vous pouvez croire  
Je me suis habillé  
Vite suis allé voir  
Ce qui est arrivé*

*Il m'a dit qu'un beau garçon  
A pris notre nature  
Pour payer la rançon  
De toutes créatures  
Dès que je l'ai entendu  
Ma joie fut au plus haut  
J'y ai vite couru  
Comme un jeune perdreau.*

*En arrivant au lieu  
Où était l'Accouchée  
Je lui ai fait un bon feu  
Elle était si gelée*

*Puis j'ai déplié  
Un beau drap tout blanc  
Et je l'ai aidée  
À emmailloter l'Enfant*

*Dès qu'il fut emmailloté  
J'ai pris mes castagnettes  
Je me mis à chanter  
La tanturlurette  
J'ai chanté et dansé  
Pour le réjouir assez  
Mais me suis enrhumé  
Je ne fais que tousser*

*Las, je n'ai plus le temps  
De vous conter le reste  
Mais si vous venez contents  
Demain nous ferons fête  
Nous verrons l'accouchée  
Et l'enfant au berceau  
L'aubade allons jouer  
Et des Noël's nouveaux.*

### 3. MOLIERO

Instrumental, d'après NDD 43 p. 336

### 4. SATAN ES BÈN ESTOUNA

NDD 5 p 363

Satan es bèn estouna,  
D'avé vist l'arribado,  
D'aquéu pichot rèi qu'es na  
D'uno vierge acouchado

**A douna dóu nas au sòu  
Bessai n'en mourra de pòu**

Aquéu farfan es tant laid,  
Tant triste e miserable,  
Qu'en cassa de soun palais  
Emai luen de l'estable.

Aquéu negre charlatan  
Troumpè lo proumié paire,  
Mai lou bras d'un bel enfant  
A cassa lou sabraire.

Crido coume un enraja  
Contro aquelo familho  
Pèrçoque se vèi renja  
Sout lou pèd d'uno filho.

Jougas dounc dóu chaplachòu  
Enflas la calamello,  
Lou diable es devengu fòu  
A perdu la cervello.

**SATAN EST BIEN ÉTONNÉ.**

*Satan est bien étonné  
D'avoir vu l'arrivée  
De ce petit roi qui est né  
D'une vierge accouchée*

**Il s'est cogné le nez par terre  
Il en mourra peut être de peur**

*Ce vil vantard est si laid  
Si triste et misérable  
Qu'ils l'ont chassé de son Palais  
Et même de l'étable*

*Ce sombre charlatan  
Avait d'abord trompé le père  
Mais le bras du bel enfant  
Du sabreur fit son affaire*

*Il crie comme un enragé  
Contre cette famille  
À cause de ce qu'il voit rangé  
Sous le pied de la fille*

*Jouez du tutu-panpan  
Gonflez vos musettes  
Le diable est devenu dément  
Il a perdu la tête*

### 5. EN SOURTENT DE L'ESTABLE

NS LXIII p71

En sourtent de l'estable  
Vounte Diéu es na  
Ai rescountra lou diable  
L'ai arresouna  
M'a di qu'èr'amoulaire  
Lou laire ! lou laire !  
Que savié bèn faire  
Lou gagno-petit  
**E zi ! zi ! zi !**

Qu vòu ana 'la guerro  
Li dono d'argènt  
Pèr despoupla la terro  
Pèr tua proun de gènt  
D'espasos'à l'antico  
De pico de pico  
N'i'a dins la boutico  
Dòu gagno-petit

Ça! Ça! Coupur de bourso  
Aro venès lèu  
Vers iéu que siéu la sourço  
Dei meïour coutèu  
E quand iéu lis amole  
Iéu vole iéu vole  
N'es-ti pas bèn drole  
Lou gagno-petit

De-matin davans l'aubo  
Passe lei cisèu  
D'aquélei que fan raubo  
Perpoun e mantèu  
Siéu causo que travaïon  
Que taïon que taïon  
E souvènt se raïon  
Dòu gagno-petit

Lou bon Jòusè se pico  
Qu'aquei infernau  
Aque leva boutico  
Davans soun oustau  
Èu sauto la rigolo  
E volo e volo  
Fai roula lei molo  
Dòu gagno-petit

### **EN SORTANT DE L'ÉTABLE**

*En sortant de l'étable  
Où Dieu est né  
J'ai rencontré le diable  
Je l'ai interpellé  
Il m'a dit qu'il était rémouleur  
Le menteur, le menteur  
Qu'il savait bien faire  
Le gagne petit*

*À celui qui veut aller à la guerre  
Il donne de l'argent  
Pour dépeupler la terre  
Tuer assez de gens  
Des épées antiques  
Des piques, des piques  
Il y en a plein la boutique  
Du gagne petit*

*Ça ça coupeurs de bourses  
Venez d'ores et déjà  
Vers moi qui suis la source  
Des meilleurs coutelas  
Quand je les aiguise, je vole je vole  
N'est il pas bien drôle  
Le gagne petit?*

*Le matin avant l'aube  
J'aiguise les ciseaux  
De ceux qui font des robes  
Des pourpoints des manteaux  
De ces gens qui travaillent  
Qui taillent qui taillent  
Et trop souvent raillent  
Le gagne petit*

*Le bon Joseph se fâche  
Contre cet imposteur  
Qui a installé boutique  
Devant sa demeure  
Il saute la rigole  
Il vole il vole  
Il file des torgnoles  
Au gagne petit.*

### **6. VENES VENES** NDD 32 p. 318

Venès, venès amé iéu, Guihaumeto  
Veirès nostre bon Diéu  
Nostre bon Diéu  
Qu'es na d'uno filheto sènso fuéu

Iéu li darai uno longo casaco  
De bon drap de burèu  
Diguè Mitchèu  
Amai uno bassaco moun capèu

Un gro capoun à la gai estoufèio  
Li dounara Martin  
De bon matin  
Am'uno fricasséio de boudin

Margot fara un plen plat de poutage  
De sabourous lausan  
E pueil Grand-Jan  
Ié metra de fromage pèr l'enfant

E tous ensèn anaren en cadança  
Véire lou bèu garçoun  
A l'enfantoun  
Oufriren nòstri danso e cansoun

### **VENEZ VENEZ**

Venez venez avec moi Guillaumette  
Vous verrez notre Dieu  
Notre bon Dieu  
Qui est né d'une fillette dans le froid

Je lui donnerai une longue casaque  
De bon drap de bure  
A dit Michel  
Avec une paillasse et mon chapeau

Martin lui donnera  
Un gros chapon cuit à l'étouffée  
Et de bon matin  
Une fricassée de boudin

Margot fera un plat de potage  
Des lasagnes savoureuses  
Et puis Grand Jean  
Y mettra du fromage pour l'enfant

Tous ensemble nous irons en cadence  
Voir le si beau garçon  
Et nous lui offrirons  
Nos danses et nos chansons.

### **7. MA BONO BREGADO** NDD 21 p. 301

Ma bono bregado,  
Nous sian tous sauva,  
Puisqu'en la countrado  
Diéu nous vèn trouva.

### **O revelho, revelho, O revelho, meinat.**

Touto la countrado  
A pres mouvamen  
E vers l'acouchado

Van devotamen.

Fasen diligènço  
De l'ana trouva;  
Menen jouissènço  
Puisque sian sauva.

Janeto, Janeto,  
Puisque Diéu es na,  
De ma grand museto  
Iéu vole souna.

### MA BONNE ASSEMBLÉE

*Ma bonne assemblée  
Nous nous sommes tous sauvés  
Puisqu'en cette contrée  
Dieu vient nous trouver*

**O réveille, réveille  
Réveille, le petit enfant.**

*Toute la contrée  
S'est mise en mouvement  
Et vers l'accouchée  
S'en va dévotement.*

*Nous sommes tous pressés  
D'aller la trouver  
Nous pouvons festoyer  
Car nous sommes sauvés*

*Jeannette, Jeannette  
Puisque Dieu est né  
De tout coeur, ma musette.  
Je veux faire sonner*

### 9. ENTERIN QUE LA BELLO AUBO NDD 52 p. 352

Enterin que la bello aubo  
Ague desplega sa raubo  
Pèr n'en cassa la nue bruno  
Uno tant bouono fourtuno  
**Es arribado  
Assegurado  
Jèsus a fach soun intrado**

Lis ange n'an fa li crido  
Pèr castèu e pèr li vilo  
Qu'uno tant poulido filho  
L'a enfanta pèr mervilho  
**dins un estable  
bèn miserable  
Lou neissera tant amirable**

En Betelèn pauro bourgado  
Es lou luè, que mai li agrado  
Tres rèi amé grand sequello  
Coundu pèr la bello estello  
**D'un grand courage,  
de bon visage**

### Li soun ana rèndr'oumage

Erodes de grand malici  
De Pò de perdre l'oufici  
De coumanda su la terro  
Fèt uno cruèlo guerro  
**E grand doumagi,  
e grand carnagi  
Su lis enfant de bas àgi**

Sant Jousè plen de lumiero  
En Egito fai carriero  
Pren l'enfant sèns ista gaire  
Tout courrènt amé sa maire  
**S'enfudgiguèron,  
rèn n'empourtèron  
En Egito s'enanèron**

### EN ATTENDANT

En attendant que la belle aube  
Ait déplié sa robe  
Pour chasser la nuit brune  
Une tant bonne chance  
Est arrivée  
Bien certaine:  
Jésus a fait son entrée

Les anges nous l'ont annoncé  
Par les châteaux et par les villes  
Qu'une si jolie fille  
L'a enfanté par miracle  
Dans une étable  
Bien misérable  
Il est né tant admirable.

À Bethlehem pauvre bourgade  
C'est le lieu qui lui convient le mieux  
Trois rois avec leur grande suite  
Conduits par la belle étoile  
D'un grand courage  
D'un bon visage  
Sont alors allés lui rendre hommage

Hérode plein de malice  
De peur de perdre le pouvoir  
De commander sur la terre  
Fit une cruelle guerre  
Un grand dommage  
Un grand carnage  
Sur les enfants en bas-âge

Saint Joseph empli de lumière  
Pars vite en Egypte  
Il prend l'enfant sans hésiter  
En courant avec sa mère  
Ils s'enfuirent  
Sans rien emporter  
En Egypte, ils sont allés

**10. OLA! LOU BÈU JOURNAU!**  
NDD 31 p. 317

L'enfant de Diéu es nascu  
Pauramen dins un estable  
Lou gran bèn qu'es avengu  
Pèr lou pople miserable  
Sourtèn léu d'aquest coutau  
E courrèn à soun oustau

**Ola! lou bèu journau!**  
**Ola! grando meravelho!**  
**Ola! lou béu journau!**  
**Quand Diéu es na eïçavau**

O LA BELLE NOUVELLE

L'enfant de Dieu est né  
Pauvrement dans une étable  
Un grand bien est arrivé  
Pour le peuple misérable  
Sortons vite de ce canton  
Et courons à sa maison

O La belle nouvelle  
O la grande merveille  
O la belle nouvelle  
Quand Dieu est né là-bas

**11. MA BREGADO, LEVAS-VOUS**  
Instrumental, d'après NDD 2 p. 269

**12. QU LOU FIEU DE DIÉU**  
NDD 27 p. 310

Qu lou fieu de Diéu vaudra véire  
Fau que se lève bon matin  
Iéu que m'apelle moussu Pèire  
Mai qu'iéu trove moun barretin  
Ai moussu Pèire que bramado  
Que trouverès pèr lou camin

**Ai! Ai! Ai! E moussu Pèire**  
**Aurès de bèu mai que jamai**

Tòuti li diable fugiguèron  
S'envan escoundre din l'infèr  
Porto e fenèstro n'en sarrèron  
Amé de grand barro de fèr  
Mai tout acò non sèr de gaire  
Lou fiou de Diéu a tout ouvèrt

Eou es vengu dòu cièl en terro  
Pèr nous douna soun paradis  
E nous delivra de la guerro  
Que nous fan nòstris enemis  
Nautre devèn toutis ensemble  
Canta Nouvè pèr aquéo fiou

Touti li bergié di campagno  
Li vènon pourta quaucarèn  
E li bergiero di mountagno

Li vouolon faire lour present  
E li tres rèi de l'Arabio  
Li pouorton d'or, mirro e d'encèns

CELUI QUI VOUDRA VOIR LE FILS DE DIEU

Celui qui voudra voir le fils de Dieu  
Doit se lever de bon matin  
Moi qu'appelle Monsieur Pierre  
Dès que j'aurai trouvé mon bonnet:  
-,monsieur Pierre quel cri!,  
vous me trouverez sur le chemin

Aï!Aï! Aï Et Monsieur Pierre  
Vous aurez du beau plus que jamais.

Tous les diables ont fui  
S'allant cacher en enfer  
On a fermé portes et huis  
Avec de grandes barres de fer  
Mais ça n'a servi à rien  
Le fils de Dieu a tout ouvert

Il est venu du ciel sur terre  
Pour nous donner son paradis  
Et nous délivrer de la guerre  
Que nous faisaient nos ennemis  
Nous devons tous ensemble  
Chanter Noël pour ce petit

Tous les bergers des campagnes  
Lui apportèrent quelque objet  
Et les bergères des montagnes  
Un beau cadeau lui ont fait  
Les trois rois d'Arabie  
Portent de l'or, la myrrhe et l'encens

**13. PASTRE DEI MOUNTAGNO**  
NS XLVI p. 51

Pastre dei mountagno,  
La Divinita  
A pres per coumpagno  
Vostr' umanita;  
Soun dins la persouno  
D'un pitchou Garçoun  
Que soun Paire douno  
Pèr vostro rançoun

La troupo fi delo  
A pres grand plesi  
D'ausi la nouvello  
Que l'Ange li'a di  
An peno de crèi re  
Qu'acò sié verai  
Vuolon l'ana vèire  
A qui vounte jai

Lou pu vièi dei pastre  
E lou pu savènt  
Counsulto leis astre  
Se fara bèu tèm:  
Dis qu'en luno pleno

Fai toujours tèms dre;  
E quand l'auro meno  
Dis que fai bèn fre

Leis àutrei pastouro  
Deman de matin  
Viroun lei sèt ouro,  
Saran pèr camin  
Crese que sei mouflo  
Li faran pas mau  
Car lou vènt que souflo  
N'es pas gaire caud.

#### BERGERS DES MONTAGNES

Bergers des montagnes  
La divinité  
A pris pour compagne  
Votre humanité  
Elle est dans la personne  
D'un petit garçon  
Que son père donne  
Pour votre rançon

La troupe fidèle  
Eut la félicité  
D'entendre la nouvelle  
Que l'ange a donnée  
Ils ont du mal à croire  
Que ce soit bien vrai  
Ils veulent l'aller voir  
Là où elle s'est couchée

Le plus vieux des bergers  
Et le plus savant  
Les astres a consulté  
Fera-t-il beau temps?  
Il dit qu'en lune pleine  
Le temps est toujours droit  
Quand le vent se déchaîne  
Il dit qu'il fait bien froid

Les autres bergers  
Tôt demain matin  
Aux sept heures sonnées  
Seront en chemin  
Je crois que leur moufles  
Ne seront pas de trop  
Car le vent qui souffle  
N'est pas vraiment chaud

#### 14. AUPRÈS D'AQUEL ESTABLE

NS XLVIII p. 53

Air : *Tant matin sies levando*

Auprès d'aquel estable  
Vount es l'enfant tout nu  
Ai rescountra lou diable  
L'ai proun bèn couneigu

Avié, coume uno cabro  
De bano sus lou su

Avié la testo plato  
E lou mourre pounchu

Leis aourilles d'un ase  
E lou còu d'une pendu

Lei bras fa en andouio  
Lou bout dei de croucu

Lei cambo de flahuto  
E lei dou pèd fourcu

A desplega seis arpo  
E m'a sauta dessu

Moun Diéu! Ma bouono Vierge!  
Secous! Iou sou perdu

Toui lei gent de l'estable  
D'abord m'an entendu

Pèr ma bouono fourtuno  
Un ange a pareigu

Que l'a pres pèr lei bano  
E l'a mes en tafut

Anas: Vèspro soun ditcho  
De Nouvè n'i'a pas plu

#### AUPRÈS DE CET ÉTABLE

Près de cet étable  
Où est l'enfant tout nu  
j'ai rencontré le diable  
je l'ai bien reconnu

Il avait d'une chèvre  
La tête cornue

Il avait le crâne plat  
Mais le museau pointu

Les oreilles d'un âne  
Le cou d'un pendu

Les bras comme des andouilles  
Le bout des doigts crochus

Les jambes comme des flûtes  
Les deux pieds fourchus

Il a déplié ses griffes  
Il m'a sauté dessus

Mon dieu, ma Bonne Vierge  
Au secours je suis perdu

Tous les gens de l'étable  
M'ont d'abord entendu

Pour ma bonne fortune  
Un ange est apparu

Qui l'a pris par les cornes  
Au cercueil l'a foutu

Allez les vêpres dites  
Déjà Noël s'en fut

### 15. PÈR NOUN LANGUI

NS IX p. 10

Air : *Allant au marché ce matin.*

Pèr noun languì long dò camin  
Counten quauco sourneto  
Su lou fifre lou tambourin  
Disen la cansouneto

#### **Canten Nouvè, Nouvè, Nouvè, Nouvè su la museto**

Lou tè nous a gaire dura  
Vèseïssi la granjeto  
Lou béou proumié que l'intrara  
Que lèvo la barreto

Helas! Moun Diéu! Lou bel enfant!  
Coumo pren la pouseto  
Dirias avi que mouor de fa(m)  
Regardas coumo teto!

Aï d'iou, de farine et de la  
Emai uno casseto  
S'aviou de fiò liauriou léo fa  
Uno bono soupeto

L'enfant es frè coumo de glas  
Pourdgès-me l'escaufeto  
Tenès, caufas-li soun pedas  
Coumaire Guihaumeto

Bouono Vierge, Maire de Diéu  
Bell et jouino bruneto  
Nàutrei vous anen dire adiou  
Vous leissan pas souleto

#### **POUR NE PAS S'ENNUYER**

Pour ne pas nous ennuyer pendant le chemin  
Nous racontons quelques sornettes  
Sur le fifre et le tambourin  
Nous disons la chansonnette

#### **Chantons Noël, Noël, Noël Noël sur la cornemuse**

Le temps a vite passé  
Voici la grangette  
Le premier qui va entrer  
Qu'il enlève sa casquette

Hélas mon Dieu le bel enfant  
Comme il prend bien le sein  
On dirait un mort de faim  
Regardez comme il tête

J'ai des oeufs de la farine et du lait  
Et un petit poêlon  
Si j'avais du feu, je lui aurais  
Fait une soupe, c'est bon.

L'enfant est froid comme de la glace  
Donnez moi la chaufferette  
Tenez chauffez moi sa place  
Commère Guillaumette

Bonne vierge mère de Dieu  
Belle et jeune brunette  
Nous allons vous dire adieu  
Nous ne resterez pas seulette.

### 16. LO PICHON ES NAISSUT

Paroles et musique : Miquèu Montanaro

Lo pichon es naissut  
Dins lo jas es vengut  
L'avem reconeissut  
Un esper a aduch

#### **Cantem ser e matin Lei portem au dedins La vida e lo destin Es l'esper en camin**

Lo pichòt que cridet  
Puei sa maire tetet  
A fach lo risolet  
Un esper aduguet

La guerra es dapertot  
Li es per ren de tot  
Son amor subretot  
Fa viure toteis, tot.

#### **LE PETIT EST NÉ**

Le petit est né  
Dans la grange il est venu  
Nous l'avons reconnu  
Un espoir il apportait

Nous chantons soir et matin  
Nous les portons en nous  
La vie et le destin  
L'espoir sur notre route

Le petit cria  
Puis il téta sa mère  
Il a fait un sourire  
Il apportait un espoir

La guerre est partout  
Il y est pour rien du tout  
C'est son amour par dessus tout  
Qui fait vivre tous et tout.

### 17. INTRADA

Instrumental, d'après NDD 47